

No. 14254

**FINLAND
and
SWEDEN**

Exchange of notes constituting an agreement on the suspension of the mutual rights to administer safeguards under the Agreement between the Government of Finland and the Government of Sweden concerning co-operation in the peaceful uses of atomic energy. Stockholm, 9 June 1975

Authentic text: Swedish.

Registered by Finland on 1 September 1975.

**FINLANDE
et
SUÈDE**

Échange de notes constituant un accord relatif à la suspension des droits réciproques d'administrer les garanties dans le cadre de l'Accord de coopération entre le Gouvernement de la Finlande et le Gouvernement de la Suède concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques. Stockholm, 9 juin 1975

Texte authentique: suédois.

Enregistré par la Finlande le 1^{er} septembre 1975.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN ON THE SUSPENSION OF THE MUTUAL RIGHTS TO ADMINISTER SAFEGUARDS UNDER THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN CONCERNING CO-OPERATION IN THE PEACEFUL USES OF ATOMIC ENERGY²

ÉCHANGE DE NOTES CONS-TITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNE-MENT DE LA FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE RELATIF À LA SUS-PENSION DES DROITS RÉCIPROQUES D'ADMIS-TRER LES GARANTIES DANS LE CADRE DE L'AC-CORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNE-MENT DE LA FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA SUÈDE CONCERNANT L'UTILISATION DE L'ÉNER-GIE ATOMIQUE À DES FINS PACIFIQUES²

I

[SWEDISH TEXT—TEXTE SUÉDOIS]

Finlands ambassadör i Stockholm till Sveriges utrikesminister Sven Andersson
Stockholm den 9 juni 1975

Herr Utrikesminister,

Såsom förutsatts i det mellan Finlands regering och Sveriges regering den 15 oktober 1968 undertecknade avtalet om samarbete rörande atomenergins fredliga utnyttjande (här efter "samarbetsavtalet") har Finlands regering den 11 juni 1971 samt Sveriges regering den 14 april 1975 ingått avtal med Internationella Atomenergiorganet om kontroll av Finlands och Sveriges fredliga atomenergiverksamhet i enlighet med de båda ländernas åtaganden enligt fördraget om förhindrande av spridning av kärnvapen.

Med stöd av bestämmelserna i punkt 2 av Artikel 5 i samarbetsavtalet har jag äran å Finlands regerings vägnar föreslå att bestämmelserna i nämnda kontrollavtal anses uppfylla de ömsesidiga krav på kontroll som förutsätts i Artikel 5 i samarbetsavtalet och att bestämmelserna i punkt 1 av Artikel 5 upphäves för den tid under vilken de ovannämnda kontrollavtalet är i kraft. Detta innebär även att de ömsesidiga rättigheter som grundar sig på punkt 3 av Artikel 5 i samarbetsavtalet icke tillämpas under samma tidsperiod.

Under förutsättning att Sveriges regering godkänner det ovan anförda förslaget, tillåter jag mig föreslå att denna skrivelse och det svar som Eders

¹ Came into force on 9 June 1975 by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 753, p. 3.

¹ Entré en vigueur le 9 juin 1975 par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 753, p. 3.

Excellens behagade tillställa mig skall utgöra en mellan de båda regeringarna träffad överenskommelse i ämnet.

Mottag, . . .

JORMA VANAMO

[TRANSLATION]

The Ambassador of Finland at Stockholm to the Minister for Foreign Affairs of Sweden, Mr. Sven Andersson

Stockholm, 9 June 1975

Sir,

As provided in the Agreement between the Government of Finland and the Government of Sweden concerning co-operation in the peaceful uses of atomic energy, signed on 15 October 1968¹ (hereinafter referred to as "the Co-operation Agreement"), the Government of Finland, on 11 June 1971,² and the Government of Sweden, on 14 April 1975, concluded Agreements with the International Atomic Energy Agency on safeguards to Finland's and Sweden's peaceful activities in the field of atomic energy in accordance with the obligations of the two countries under the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons.³

On the basis of the provisions of article 5, paragraph 2, of the Co-operation Agreement, I have the honour, on behalf of the Government of Finland, to propose that the provisions of the aforesaid Agreements on safeguards should be deemed to meet the reciprocal requirements concerning safeguards laid down in article 5 of the Co-operation Agreement and that the provisions of article 5, paragraph 1, should be suspended for such period as the aforesaid Agreements on safeguards remain in force. This also

[TRADUCTION]

L'Ambassadeur de Finlande à Stockholm au Ministre des affaires étrangères de la Suède, M. Sven Andersson

Stockholm, le 9 juin 1975

Monsieur le Ministre,

Conformément à l'Accord de coopération entre le Gouvernement de la Finlande et le Gouvernement de la Suède concernant l'utilisation de l'énergie atomique à des fins pacifiques, signé le 15 octobre 1968¹ (ci-après dénommé l'"Accord de coopération"), le Gouvernement finlandais, le 11 juin 1971², et le Gouvernement suédois, le 14 avril 1975, ont conclu avec l'Agence internationale de l'énergie atomique des Accords de garanties appliquées aux activités pacifiques dans le domaine de l'énergie atomique de la Finlande et de la Suède, conformément aux obligations incombant aux deux pays dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires³.

Sur la base des dispositions de l'article 5 du paragraphe 2 de l'Accord de coopération, j'ai l'honneur, au nom du Gouvernement finlandais, de proposer que les dispositions des Accords susmentionnés relatives aux garanties soient réputées satisfaire les conditions réciproques concernant les garanties énoncées à l'article 5 de l'Accord de coopération et que les dispositions de l'article 5, paragraphe 1, soient suspendues pendant la période de validité des Accords relatifs aux garanties susmentionnées. Par ailleurs, les droits réci-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 753, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 814, p. 81.

³ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 753, p. 3.

² *Ibid.*, vol. 814, p. 81.

³ *Ibid.*, vol. 729, p. 161.

means that the reciprocal rights based on article 5, paragraph 3, of the Co-operation Agreement will not be applicable during the period in question.

If the Government of Sweden approves of the above proposal, I would venture to propose that this note and your reply should constitute an agreement between our two Governments on the subject.

Accept, Sir, etc.

JORMA VANAMO

proques tirés de l'article 5, paragraphe 3, de l'Accord de coopération ne seront pas applicables au cours de la période en question.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement suédois, je propose que cette note et votre réponse constituent un accord en ce domaine entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

JORMA VANAMO

II

[SWEDISH TEXT—TEXTE SUÉDOIS]

Sveriges utrikesminister Sven Andersson till Finlands ambassadör i Stockholm
Stockholm den 9 juni 1975

Herr Ambassadör,

Härmed har jag äran erkänna mottagandet av Eder skrivelse denna dag av följande lydelse:

[See note I—Voir note I]

Till svar härpå har jag äran meddela, att Sveriges regering godkänt detta förslag och anser att Eder skrivelse och detta svar skall utgöra en mellan de båda regeringarna träffad överenskommelse i ämnet.

Mottag, . . .

SVEN ANDERSSON

[TRANSLATION]

The Minister for Foreign Affairs of Sweden, Mr. Sven Andersson, to the Ambassador of Finland at Stockholm

Stockholm, 9 June 1975

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of today's date, reading as follows:

[See note I]

I have the honour to state, in reply, that the Government of Sweden has

[TRADUCTION]

Le Ministre des affaires étrangères de la Suède, M. Sven Andersson, à l'Am- bassadeur de Finlande à Stockholm

Stockholm, le 9 juin 1975

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous faire savoir, en réponse, que le Gouvernement

approved of the proposal and considers that your note and this reply should constitute an agreement of the subject between our two Governments.

Accept, Sir, etc.

SVEN ANDERSSON

suédois approuve cette proposition et considère que votre note et cette réponse constituent un accord en ce domaine entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

SVEN ANDERSSON
